



# 賈梅士抒情詩鈔

## POEMAS LÍRICOS DE CAMÕES

蕭佳平譯

### 引 言

曾經惜別澳門已久的老遊客們不乏嚮往去賈梅士公園故地重遊者，本地市民亦不乏對賈梅士洞情有獨鍾而佇立於大詩人塑像面前語默動容浮想聯翩者。當然，心裡明白那位葡萄牙大詩人賈梅士是歐洲文藝復興時期葡萄牙偉大的史詩巨匠的人恐怕不多，原來祇是音譯的稱呼不同而已。賈梅士的葡文姓名 Luís de Camões (1524? - 1580) 現代標準漢譯為卡蒙斯，“賈梅士”則是澳門華人老早傳下來的粵語音譯，聽上去溫文爾雅倒有點兒像是《紅樓夢》中賈寶玉家族的一位文人呢，殊不知他就是早在四個世紀前流亡到澳門蟄居的大名鼎鼎的葡萄牙詩人呢。

鑒於本刊讀者亟欲瞭解賈梅士詩作的精采之處，亦可配合這一期“澳門文學：理論、歷史與史料”研討會的主題，為此特地選載早在1981年由中國社會科學院外國文學研究所和葡萄牙古本江基金會為了紀念賈梅士逝世四百週年而聯手綢繆逕譯出版的《卡蒙斯詩選》中所載的抒情詩篇章以饗本刊讀者。

賈梅士曾於葡萄牙科英布拉大學深造歷史和文學，1543年結業回里斯本任貴族家庭教師，曾經出入宮廷，創作了大量抒情詩，卻因與宮女偷情被放逐；後來去摩洛哥服役，在一次戰役中負傷失去右眼。賈梅士幾經挫折，約於1553年後沿着達·伽馬航線前往印度，曾到過果阿和馬六甲。傳說他漂泊到澳門蟄居了兩年，終於完成了堪稱歐洲文藝復興時期偉大的史詩傑作《盧濟塔尼亞人之歌》（澳門人悉稱為《葡國魂》）的初稿。該詩稿終於在詩人回祖國不久的1572年出版了，不幸這位葡萄牙文學的語言大師卻在窮困潦倒的晚年悄然逝去，然而他對東方文化的嚮往就像夢幻曲的旋律那樣殘留在《葡國魂》以及這些抒情詩的字裡行間。



賈梅士肖像



五 七 音 節 詩      短 歌      格 言 詩

女奴之歌

她雖然是個女奴，  
 我已被她征服，  
 她是我的生命，  
 為了她我不惜一切犧牲。  
 我從未見過這樣的玫瑰，  
 開放在溫柔的花叢，  
 她在我的眼裡，  
 就是美的象徵。

無論是田野的鮮花，  
 還是夜空的繁星，  
 同我的愛情相比，  
 都失去美的姿容。  
 多麼漂亮的臉龐兒，  
 多麼安詳的眼睛，  
 黑矍矍略含倦意，  
 映照出她那善良的心靈。

那生活的樂趣，  
 全憑這雙眼睛。

她本有貴婦之貌，  
 卻生就奴隸之命。

那烏黑的柔髮，  
 怎不令人消魂，  
 在她到過的地方，  
 金髮已不再使人動心。

黝黑的姑娘的愛情，  
 那無限甜蜜的身影，  
 甚至白雪都向她發誓，  
 情願與她交換顏容。  
 她歡樂而文靜，  
 智慧而深情，  
 雖然膚色和我們不同，  
 但卻沒有一點野性！

平靜的生活啊，  
 充滿着愛情的風波，  
 就在她的身上，  
 寄託着我的苦樂。  
 她雖然是個女奴，  
 我已被她征服，  
 我將為她而生存，  
 是她啟動了我的脈搏。

## 蕾奧諾爾走向泉邊

蕾奧諾爾走向泉邊，  
赤着雙腳穿過草壇，  
裊裊婷婷，多麼嬌豔。

頭上頂着一隻水罐，  
玉臂輕提水罐蓋盤。  
緋紅色的腰帶飄閃，  
天鵝絨的長裙翩翩。  
緊身的衣衫，  
潔白如雪，  
裊裊婷婷，多麼嬌豔。

頭巾下面玉肌微現，  
金色髮辮低垂胸前，  
髮辮繫着紅色的綢帶，  
美麗的姑娘動人心弦。  
她的美麗猶如春雨，  
她的美麗把愛情召喚，  
裊裊婷婷，多麼嬌豔。





### 蕾奧諾爾在泉水邊

蕾奧諾爾在泉水邊，  
 一邊洗滌，一邊抽泣。  
 她詢問身旁的女友：  
 —— 可曾看見我的心上人在哪裡？

腦海中祇有他的身影，  
 愛情使她身不由己。  
 她歌唱，但是歌聲  
 好像是在為他歎息。  
 蕾奧諾爾心神不定，  
 想用歌聲減輕這思念的心緒。  
 她詢問身旁的女友：  
 —— 可曾看兒我的心上人在哪裡？

一隻手兒托着腮龐，  
 兩眼俯視着大地。  
 哭泣已使她精疲力盡，  
 這凝視給了她片刻的歇息。  
 她雖然也能夠  
 暫時地擺脫悲傷，  
 但這痛苦會引起  
 更加沉重的悽愴。

她不再流淚，  
 也不願痛苦有所減輕，  
 因為這痛苦就是愛，  
 忍受會將淚水吸收乾淨。  
 她曾經四處探聽，  
 但當她聽到了親人的消息  
 卻失聲痛哭，  
 你看這悲切的感情。



## 每當埃蓮娜的目光離開草原

每當埃蓮娜的目光  
 離開草原，  
 便會產生種種災難。

綠色的牧場，  
 成群的牛羊，  
 這迷人的景象都歸功於  
 埃蓮娜的目光。  
 風兒變得平靜，  
 花兒爭豔開放，  
 全憑她那一對目光。

它能使山花爛漫，  
 它能使清泉流暢，  
 它既然能使山河錦繡，  
 又會使人生怎樣？  
 它能使生命屏息，  
 就像一束束草兒，  
 在她的目光下枯黃。

無數的心靈，  
 成了她嬌媚的俘虜，  
 她的每一根睫毛，  
 都撩亂着人們的心房。  
 愛神也為她傾倒，  
 跪拜在她的腳下，  
 對她的目光無限神往。

## 夫人，你玉貌無瑕

夫人，你玉貌無瑕，  
 祇可惜一雙碧眼欠佳。

大自然賦於你  
 花容月貌，  
 無須抱怨  
 自尋煩惱。  
 切莫小看此種色調，  
 在你身上  
 倒顯得倩影窈窕。

金黃與蔚藍，  
 人人都稱道，  
 蔥綠本源於  
 二者調和之妙。  
 你的雙眸  
 就像晶瑩的花兒，  
 因為它是你的，碧綠也妖嬈。



## 鷓鴣失去了羽毛

鷓鴣失去了羽毛，  
 各種災難就會臨頭。

有一隻鷓鴣，  
 想飛向高空，  
 但它沒有飛翔的羽毛，  
 祇有悲傷煩惱。  
 既然沒有翅膀，  
 就不能在空中飛翔、停留，  
 各種災難都會臨頭。

它想飛向塔頂，  
 自己卻不能飛翔，  
 既然一根羽毛都沒有，  
 祇有就地待亡。  
 如果它乞求憐憫，  
 那才是火上澆油，  
 各種災難都會臨頭，





## 我的心靈和我的一切

我的心靈和我的一切  
 我都願你拿去，  
 祇求你給我留下一雙眼睛，  
 讓我能看到你。

在我的身上  
 沒有不曾被你征服的東西。  
 你奪去了它的生命，  
 也就將它的死亡攜去，  
 如果我還須失掉甚麼，  
 但願你將我帶去，  
 祇求你給我留下一雙眼睛，  
 讓我能看到你。



## 花園裡綠葱葱

花園裡綠葱葱，  
 玫瑰花兒朵朵，  
 澆花的姑娘呀  
 用愛情將我折磨。

在這些巖石中間，  
 到處都是  
 碧綠的野草，  
 茂密的林叢。  
 有一股泉水，  
 穿流出巖石，  
 澆灌着兩岸的花朵，  
 用愛情將我折磨。

這股泉水  
 流出了林叢，  
 同我的眼淚交融在一起，  
 匯成了一條小河。  
 它們共同澆灌着  
 潔白的花朵，  
 那裡有一雙眼睛，  
 用愛情將我折磨。

天堂的花園裡，  
 鮮花和繁星，  
 美麗的仙女，  
 就是它們的園丁。  
 玫瑰和茉莉  
 披掛着豔麗的花朵。  
 那澆灌它們的天使，  
 用愛情將我折磨。

## 我的相思呀

我的相思呀  
 何日才能見到你！

光陰這麼空虛，  
 生活這麼乏味，  
 人人都這樣生活，  
 祇有我過不下去。  
 時光流逝，  
 但同你相會的日子  
 卻一去不復回。

你看這變化，  
 是否已經割斷  
 這短短的生命之中  
 那長長的思念！  
 即便是如願以償，  
 要想見到你，  
 我還得經受各種磨難。

相思的痛苦  
 我有所體驗，  
 但我無能為力，  
 因為是我將愛火點燃。  
 這痛苦愈深，  
 對你的愛慕之心  
 就愈加純真。

我的相思呀，  
 我可愛的債主，  
 這滿腔的真情，  
 我能向誰傾訴？  
 這就是我的願望：  
 日日夜夜  
 有你伴在身旁。



## 有誰能告訴我

有誰能告訴我，  
愛情在哪兒產生，  
是誰把愛情播種？

是我播下了愛情，  
也埋下了禍種。  
播下的是愛  
得到的卻是受人愚弄。  
在我這一生中，  
還不曾見過哪一個男子  
得到過他播種的愛情。

我看到盛開的花朵，  
四周荊棘叢生，  
花兒雖然鮮豔奪目，  
對人生卻如此無情。  
孤獨的人兒  
依花為生，  
此時此地，如此不幸。

我勞而無獲，  
到頭來兩手空空，  
播下種籽一粒，  
卻收得痛苦終生。  
我從未經歷過這種愛情，  
它始終如一，  
從沒有痛苦產生。



## 我心靈中的苦惱

我心靈中的苦惱，  
 人們並不知道！

愛情這怪物，  
 希望中充滿着痛苦，  
 我不願向任何人  
 流露我心中的苦惱。  
 為了免遭更壞的對待，  
 即使已經感到情怯，  
 我也不能把心事向人流露。

我的痛苦，有根有源，  
 我沒有勇氣向人傾訴，  
 因為這將是一種冒險，  
 不是失去她，就是我一命歸天。  
 祇有當我感受到這種痛苦，  
 我的心靈才感到一絲的甘甜，  
 我不願人們知道我的心酸。

它埋藏在我的心底，  
 在我的心靈中安息。  
 祇有我為它哭泣，  
 再無人深知底細。  
 你不給我生命，那就讓我死去；  
 你不給我幸福，生活就失去意義，  
 我不願人們知道這痛苦的秘密。

## 悲世間之不平

我今觀世事，  
 好人多磨難，  
 更使人憤慨，  
 愚人盡彈冠。  
 吾全力行善，  
 報應卻相反。  
 誰知初作歹，  
 吾即被懲辦。  
 人間公正法，  
 祇同我有緣。

## 我用支彈弓

我用一支彈弓，  
 彈出我的目光，  
 射向一扇小窗。

一個迷人的女郎，  
 目光放在手上，  
 用力向我投來，  
 擊中了我的心房。  
 我又拉開彈弓，  
 放上我的目光，

“喀嚓”一聲響，打開了她的小窗。

## 偽君子背信棄義

偽君子背信棄義，  
 欺騙我巧言花語，  
 嘴上說至死相愛，  
 卻存心置我死地，

也道是司空見慣，  
 盡哄騙少女青年，  
 表面上虛情假義，  
 暗地裡又尋新歡。  
 我愛你一心一意，  
 你負心碎我心曲，  
 嘴上說至死相愛，  
 卻存心置我死地。

看現在你我兩人，  
 究竟誰死在眼前。  
 天對我自有公斷，  
 定判你早下陰間。  
 每當我吐露真情，  
 你總是枝節橫生，  
 誣陷我加害於你，  
 存心要置我死地。



十 四 行 詩

過失、厄運、火熱的愛

過失、厄運、火熱的愛，  
 一齊襲來將我危害。  
 過失和厄運暫且不談，  
 僅這愛情已使我心碎難捱。

我有過種種經歷，  
 最痛苦的事兒都牢記心懷。  
 嚴酷的經歷教育了我，  
 切莫再追求那幸福的愛。

我一生都陷進錯誤之中，  
 命運之神懲罰我，  
 使我那虛構的幻想都成泡影。

我看這愛情祇不過是瞬間的幻覺……  
 呵！究竟誰才能夠  
 讓我這冷酷的復仇之心平靜！



## 悲傷而歡樂的黎明

悲傷而歡樂的黎明，  
你充滿憂愁，又充滿憐憫，  
祇要人世間尚有懷念，  
但願將這一切永銘在心。

當黎明披彩霞來到人間，  
為大地帶來了一片光明，  
卻看到有情人難分難捨，  
被命運強拆散各自西東。

她看到那戀人熱淚盈眶，  
行行淚如雨下，  
匯入江河流向遠方。

她聽見惜別話兒令人斷腸，  
真能夠使烈火變得冰涼，  
任你是鐵石心腸也會悲傷。

## 愛情是不見火焰的烈火

愛情是不見火焰的烈火，  
愛情是不覺疼痛的創傷，  
愛情是充滿煩惱的喜悅，  
愛情的痛苦，雖無疼痛卻能使人昏厥。  
愛情是除了愛別無所愛，  
即使在人群中也感不到他人的存在。  
愛情的歡樂沒有止境，  
祇有在犧牲自我之中才能獲得。  
為愛情就要甘心俯首聽命，  
愛情能使勇士俯身下拜，  
愛情對負心者也以誠實相待。  
愛情既然是矛盾重重，  
在人們的心中，  
又怎能產生愛慕之情？

## 時代變了，追求也已改變

時代變了，追求也已改變，  
事物變，人心亦變；  
世界之大變化萬千，  
孕育着新事物不斷湧現。  
我們每天的所聞所見，  
都與我們期望的恰恰相反，  
對惡事，腦海中總留下痛苦的回憶，  
對善行，雖微小，卻滿懷留戀。  
時光又為大地披上了綠裝，  
那大地曾一度冰雪茫茫，  
對於我，甜蜜的歌兒已變成淚的海洋。  
且不說每日裡這些變化，  
還有個變化更令人驚訝：  
變化的方式也在變化……

## 世界上我還能有甚麼追求

世界上我還能有甚麼追求，  
我已耗盡了滿腔的愛，  
得到的祇不過是失意與憂愁，  
看起來，祇有死才是盡頭。  
然而我並未厭棄人生，  
也知道我還不至死於悲痛。  
如果說還將有更大的苦難，  
我甘心忍受，苦中求生。  
死神已緊緊地抓住了我的身軀，  
倒霉的事兒接踵而至，  
可是我已沒有絲毫恐懼。  
人生對於我祇有煩惱，  
即使死這痛苦也要伴我到陰曹，  
看起來，我合該如此命難逃。



## 那青山的美

那青山的美，  
栗子樹茂密成蔭，  
那潺潺的溪流  
沖洗去一切悲愁。

那沸騰的海洋，美好的地方，  
夕陽下山崗，  
牛羊歸牧晚，  
殘雲猶如戰火硝煙。

那美妙的大自然，  
變化萬千，  
祇要看不見你，痛苦壓我心田。

沒有你，我焦躁煩惱，  
沒有你，即使在最歡樂的時刻  
我也感到痛苦難熬。



## 一瞥溫柔而憐憫的目光

一瞥溫柔而憐憫的目光，  
無所顧盼；一絲溫柔而端莊的微笑，  
稍欠自然；一副甜蜜而恭順的姿容，  
掩飾着歡樂的感情。

嫺靜而自愛，  
大方而恭謙，  
純真的溫情標誌着  
心靈的貞潔與良善。

大膽中含着羞怯，柔媚，  
不安並非由於失檢；矜持，  
長久的忍受，心甘情願。

這是天賦予你的美貌  
我的西爾瑟，一劑神奇的毒液  
改變了我的心緒。



## 我的心靈呀

我的心靈呀，你快快不樂地  
 這麼早就拋棄了人生，  
 永遠地安息在天堂，  
 留下我在世間孤雁哀鳴。

倘若你在天上，  
 能夠回憶起人間的苦樂，  
 切莫要忘記那火熱的愛，  
 我眼中飽含的一片癡情，

倘若你能感到  
 我失去你的痛苦，  
 尚值得你的愛憐。

請求求天主，是他將你妙齡縮減，  
 但求他也早日帶我到你的身邊，  
 就像他過早地把你奪去，從我眼前。



## 我曾經歌唱

我曾經歌唱，而現在又為那  
 我充滿信心歌唱過的光陰悲傷：  
 就好像在那歌聲中，  
 飽含着我的眼淚汪汪。

我曾經歌唱，但若問那是甚麼時光？  
 我不知道，因為我如在幻海茫茫；  
 此時我是這樣的痛苦，  
 還以為那過去就是幸福歡暢。

我曾經受騙而歌唱，  
 歌唱的不是歡樂，而是幻覺；  
 我歌唱，伴奏的卻是鏢鏈的聲響。

我能想誰，既然這一切都是騙局？  
 我又何必要怪罪這幻覺，  
 既然不是我的過錯，而是那負義的命運  
 支配於我！

## 天上、地下、風颯颯……

天上、地下、風颯颯……  
 海浪淘沙……  
 水中魚兒入夢鄉……，  
 夜靜天涯……  
 漁人與鈕在水邊躺下，  
 風吹水面掀起層層浪花；  
 他哭喚着戀人的名字，  
 卻再也聽不到她的回答。  
 —— 海浪呀，我遭受着愛情的折磨，  
 請把我的愛人還我，你這麼早  
 奪去了她的生命而把我丟下。  
 四周寂靜無回聲，祇有海浪在翻騰，  
 樹枝兒輕輕搖動，  
 風兒把他的喊聲帶向無際的天空……

## 當我離開的時候，那雙明亮的眼睛

當我離開的時候，那雙明亮的眼睛，  
 脈脈含情，淚水瑩瑩。  
 有誰能告訴我，它們現在的情景？  
 對我可有思念之情？

你可曾記得，  
 惜別時我的憂傷？  
 你可曾想到，  
 他日相見時我激動的心情？

你在推算着日月時辰，  
 哀歎度日如年，  
 還是在托心事於飛鳥、清風？

啊，幸福的相思呀，  
 為甚麼要在這離愁別苦之中，  
 用甜蜜的幻覺來欺騙我悲傷的心靈！

## 我人雖在而心神不定

我人雖在而心神不定，  
 激情蕩漾而又周身寒冷。  
 我無端地哭泣轉而又發笑，  
 世界雖屬於我，而我卻兩手空空。  
 世上的一切都難以捉摸，  
 心靈中烈火燃燒而眼淚成河。  
 我時而希望，時而沮喪，  
 時而狂亂，時而斟酌。  
 我雖然在地上，而心卻在九天飛蕩，  
 一小時猶如一千年，  
 而一千年也難有那一小時的歡暢。  
 如果有人問我為甚麼會這樣，  
 我無從回答，但是心裡想：  
 祇是因為見到了你呀，我可愛的姑娘。

【繪圖作者：趙瑞椿、王維新】